

## QUI SOMMES-NOUS ?

L'association Maisons de la sagesse-Traduire est un réseau de lieux et d'actions où circulent les langues, les cultures, les savoirs, les pratiques, les générations, à la manière des premières *Bayt al-hikma*. La sagesse des Maisons de la sagesse est la sagesse des passages et des transmissions. L'hospitalité y est, comme toujours, réciproque, entre des « hôtes » qui accueillent et des « hôtes » qui sont accueillis. Maisons de la sagesse-Traduire pour souligner que le premier exercice du savoir et du pouvoir, c'est de traduire, de séjourner « entre » et « avec ». Non pas la traduction comme interprétation immédiate, recherche instantanée de la meilleure manière de rendre l'échange, mais la traduction comme savoir-faire avec les différences, celle qui prend le temps de percevoir, de s'arrêter, d'interpréter ce qui fait difficulté et de comprendre ce qui résiste. Savoir faire avec les différences : telle est en effet la sagesse, d'emblée politique, dont nous avons besoin aujourd'hui plus que jamais.

## INFORMATION ET CONTACT

Association Maisons de la sagesse – Traduire, éditeur  
c/o MSH Paris Nord – 20 avenue George Sand - 93200 SAINT DENIS

Contact et information sur les conditions et vente en ligne:

[www.maisonsdelasagessetraduire.com](http://www.maisonsdelasagessetraduire.com)  
[maisonsdelasagessetraduire@gmail.com](mailto:maisonsdelasagessetraduire@gmail.com)

## NOS SOUTIENS

Ministère de l'Intérieur, Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité - DIAN, Délégation interministérielle à l'accueil et à l'intégration - Diar

Ministère de la Culture, Délégation générale à la langue française et aux langues de France - DGLFLF, Délégation générale à la transmission, aux territoires et à la démocratie culturelle - DG2TDC

Maison des sciences de l'Homme Paris Nord

Éditions Le Robert



## UNE HOSPITALITÉ ADMINISTRATIVE

### GLOSSAIRES BILINGUES DE L'ADMINISTRATION FRANÇAISE POUR UNE COMPRÉHENSION RÉCIPROQUE



**Et si le difficile parcours administratif du nouvel arrivant en France était, pour lui et pour ceux qui l'accueillent, une occasion de découverte réciproque ?**

## POURQUOI TRADUIRE ?

Traduire pour réduire les incompréhensions, développer les capacités d'interaction, d'insertion et d'accompagnement, engranger les bénéfices de la diversité, contribuer à la circulation des idées et à la cohésion des territoires.

## POUR QUI ?

- ◆ Les étrangers arrivant en France,
- ◆ Les organismes d'accueil, associations, ONG, collectivités territoriales, en charge des formalités d'accueil, d'insertion et d'accompagnement,
- ◆ Les formateurs en français langue étrangère.

## PARUTION DES 3 PREMIERS GLOSSAIRES :

- LANGUES : français-arabe, français-soninké, français-persan
- POUR CHAQUE GLOSSAIRE : environ 4000 entrées et leurs définitions, une centaine de notices sur la culture française et une cinquantaine de piqûres de culture étrangère
- FORMAT : 180x240 mm, environ 400 pages
- À PARAÎTRE EN 2023 : version français-russe, version français-ukrainien

## LE TEMPS DE L'ACCUEIL

Le temps des glossaires de l'administration française est celui de l'accueil, avec la découverte des formulaires à remplir pour inscrire les enfants à l'école, s'identifier auprès de la Mairie, de la Préfecture, des Impôts, de la Caisse d'allocations familiales, etc., et répondre à des questions souvent non immédiatement transposables dans sa propre culture.

Les mots qui jalonnent les formulaires des administrations françaises renvoient les nouveaux arrivants, dès leur arrivée sur le sol français, à leur «étrangeté», et les fonctionnaires qui les accueillent à des différences culturelles auxquelles ils ne sont pas préparés.

## UNE MÉTHODE ORIGINALE

Dans une actualité marquée par les déplacements de populations contraintes de migrer et par leurs répercussions sociales et politiques en Europe, Maisons de la sagesse-Traduire constitue un premier corpus de mots et expressions les plus fréquemment utilisés lors des démarches administratives et en propose des définitions accessibles aux étrangers arrivant en France. Pour ce faire, elle mobilise des passeurs de mots et de langues qui s'attachent à :

- mesurer les écarts entre les mots-clefs, sésames de nos administrations, et les terminologies des pays d'origine des étrangers nouvellement arrivés,
- mettre en évidence les différences de culture qui peuvent rendre opaques nos formulaires et les réponses qui y sont faites, mais sont aussi des sources d'apprentissage et d'enrichissement réciproques,
- apprendre à entendre les langues de l'exil pour conjurer la méfiance et accompagner l'insertion des nouveaux venus en France.

Nos glossaires facilitent cet apprentissage de réciprocité élémentaire, avec, en particulier, le secours de ces temps d'arrêt que nous appelons « piqûres de culture ». Elles rendent explicite ce qui peut bloquer la compréhension mutuelle ou prêter à confusion, à cause de la discordance entre les droits, les règles, les pratiques, les usages, les styles de vie ici et ailleurs.

## QUELQUES EXEMPLES DE DIFFICULTÉS QUE NOUS EXPLORONS DANS NOS « PIQÛRES DE CULTURE »

Nom, prénom, date de naissance, civilité, rien de tout cela ne va de soi pour un nouvel arrivant ; la manière de nommer, de désigner les liens de parenté, le jour et l'année de naissance, diffère selon les cultures. Il faut parfois inventer de nouveaux mots dans telle ou telle langue pour désigner ces réalités évidentes pour nous, mais pas pour tous.

### Les variations dans les noms et prénoms transcrits de l'arabe au français:

**Prénom:** *Hsin* peut s'écrire en français Houssein, Houssain, Hossein, Hossain, Hussein, Hussain, Hassein, Hassain, ou Hocine. Qui décide ?

### Famille:

Confusion possible entre « la grande » ou « la petite » famille, la famille nucléaire (la nôtre) ou la famille élargie (de nombreux pays d'Afrique, notamment) ? **Nom du père:** l'homme le plus âgé de la famille élargie ou l'homme chef de la famille nucléaire ?

### Date de naissance:

31 décembre ou 1<sup>er</sup> janvier quand ma date de naissance est incertaine. Si je suis Iranien, je dois faire une conversion compliquée entre calendrier iranien et calendrier grégorien.

### Foyer fiscal:

Que je sois Syrien, Soninké ou Persan, le concept de « foyer fiscal » est difficile, voire impossible à saisir.

### Cohérence:

Certaines notices s'adressent en particulier aux personnels d'accueil. Ainsi en est-il de la référence à la cohérence générale des déclarations effectuées par le demandeur d'asile auprès de l'officier de protection de l'OFPRA. Or les repères chronologiques diffèrent selon les pays: calendriers, saisons, fêtes, conflits, et les traumatismes subis peuvent modifier la restitution des faits.